

《俄汉平行对照语义关系词典》“бежать/跑”词条试编

常 颖

(哈尔滨理工大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 本词条包括 бежать₁/跑₁, бежать₂/跑₂, бежать₃/跑₃, бежать₄/跑₄, 跑₅ 9 个词汇语义单位的释文。词汇语义单位的释文参照《现代俄语详解组合词典》(Мельчук, Жолковский 1984), 主要由 3 个栏目组成: 元语言释义、支配模式和词汇函数。支配模式第一横栏表示深层句法题元和对应语义配价的对应关系; 第二横栏表示表层句法题元; 纵栏表示深层句法题元、语义配价和表层句法题元之间的对应关系。

关键词: 释义; 支配模式; 语义配价; 句法题元; 词汇函数

中图分类号: H356

文献标识码: A

1. бежать₁/跑₁

词性: 动词

语体属性: 通用语体

бежать₁

语义类别: 运动动词

释义: А бежит откуда куда по чему = 施事 A 从 SP 到 EP 沿着 Pa 用两只脚或四条腿迅速前进 (脚可以同时腾空)。

支配模式表格 (1)

I ⇔ A (施事)	II ⇔ SP (起点)	III ⇔ EP (终点)	IV ⇔ Pa (路径)
名词短语 (称名格)	из/с/из-за+ 名词短语 (属格)	1) в/на + 名词短语 (宾格) 2) до + 名词短语 (属格) 3) к + 名词短语 (与格)	1) мимо + 名词短语 (属格) 2) по + 名词短语 (与格) 3) вокруг + 名词短语 (属格)

说明:

1) A: 人, 动物;

2) 语义配价 A (施事)、SP (起点)、EP (终点)、Pa (路径) 在表层结构中可以共现。

例证:

(1) Помните, когда он бежал из поезда?

记得 当...时候 他 跑 从火车里
 未完成体 关联词 称名格 未完成体 前置词结构
 现在时 过去时
 复数第二人称

记得他什么时候跑出火车厢的吗？

- (2) Я не бежал с корабля, я не крыса.
 我 不 跑 从船上
 称名格 未完成体 前置词短语
 过去时
 单数, 阳性

我不是从船上跑下来的, 我又不是老鼠。

- (3) В репризе «Похищение шапок» Люкс обычно стремительно
 在滑稽剧《偷帽子》里 留克斯 通常 快速地
 前置词短语 称名格
 单数

бежал из-за кулис ко мне.
 跑 从幕后面 向我
 未完成体 前置词结构 前置词结构
 过去时
 单数, 阳性

在滑稽剧《偷帽子》中留克斯通常都快速地从后台跑到我身边。

- (4) Он тяжело дышал и не шёл, а бежал на холм.
 他 沉重地 呼吸 并不 走, 而是 跑 向山岗上
 称名格 过去时 过去时 过去时 前置词结构
 他沉重地呼吸着, 不是往山岗上走, 而是跑。

- (5) Он, втянув голову, без оглядки бежал до самого метро.
 他, 缩着脑袋, 头也不回地 跑 一直到地铁站
 称名格 副动词短语 熟语 未完成体 前置词结构
 过去时

他缩着头, 头也不回地一直跑到地铁站。

- (6) Через полчаса Колюша уже бежал к трамвайной остановке.
 经过半小时 戈留沙 已经 跑 朝有轨电车站
 前置词结构 称名格 未完成体 前置词短语
 单数 过去时
 单数, 阳性

过了半小时, 戈留沙已经朝有轨电车站跑去。

- (7) Он бежал за мной и махал руками.
 他 跑 跟着我 并 挥舞 双手
 称名格 未完成体 前置词结构 未完成体 工具格
 过去时 过去时 复数

他挥舞着双手, 跟在我后面跑。

- (8) Он бежал мимо подъездов с жителями,
 他 跑 从一个一个单元门口 带很多居民
 称名格 未完成体 前置词结构 前置词结构
 单数 过去时

мимо скамеек и играющих детей.

从一张张长椅旁边 和 玩耍的孩子们

前置词结构

他跑过站着人群的一个一个单元门口，经过一张张长椅，从玩耍着的孩子们身边跑过。

- (9) Кто-то, надрывно воя, бежал по перрону.
 有个人 声嘶力竭地喊着，跑 沿着月台
 称名格 副动词短语 未完成体 前置词结构
 过去时
 单数，阳性
 有个人声嘶力竭地喊着，沿着月台奔跑。

词汇函数：

Суп: мчаться₁, нестись₁

- (1) Он мчится на мотоцикле к реке.

他骑着摩托车奔向江边。

- (2) Сломя голову несутся ребята из сада на двор смотреть, кто едет, куда.

孩子们拼命从园里往院子里跑，去看谁要走，去哪里。

Gener (бежать) = двигаться

Толпа медленно двигается по площади.

人群沿着广场慢慢地移动。

S₀: бег

Бег его утомил.

跑步累着他了。

S₁: бегун, бегунья

Он бегун на короткую дистанцию.

他是短跑运动员。

熟语：

сломя голову

Если его куда-нибудь посылали, то он не бежал сломя голову, но сохранял и собственное свое достоинство.

如果派他去干点啥，那他不会飞快地跑去，他会保持自己的自尊心。

跑₁

语义类别：运动动词

释义：A 从 SP 向 EP 沿着 Pa 跑= 施事 A 沿着 Pa 从 SP 向 EP 两只脚或四条腿迅速前进（脚可以同时腾空）。

支配模式表格（1）

I ↔ A (施事)	II ↔ SP (起点)	III ↔ EP (终点)	IV ↔ Pa (路径)
--------------	----------------	-----------------	----------------

名词短语—— 主语	介词短语“从+名词 短语”——状语	1) 介词短语“往(向,朝) +名词短语+去”——状语 2) 介词短语“往(向,朝) +名词短语+去”——补语 3) 介词短语“到+名词短 语”——补语	介词短语“沿+名词短语”——状语
--------------	----------------------	---	------------------

说明:

1) A: 人, 动物;

2) SP (起点) 与 EP (终点) 的表层句法表达手段“介词短语‘从+名词短语’——状语”与“3) 介词短语‘到+名词短语’——补语”通常联合使用, 参见例(3)。

例证:

- (1) 从楼上跑下一个人。
- (2) 有一次都下雪了, 他还是光着脚丫在雪地里吧哒吧哒往学校跑。
- (3) 从山上跑到山脚他用了半个小时。
- (4) 王治郅什么也没说, 他只是笑了笑, 然后慢慢跑向另一个方向。
- (5) 他刚从校门口跑过去。

支配模式表格(2)

I ↔ A (施事)	II ↔ Me (方式)	V ↔ Re (结果)
名词短语——主语	名词短语——宾语	名词短语——宾语

说明:

1) A: 人, 动物; Me: 赛事名称。

Me (方式) 与 Re (结果) 在表层结构中不同现。

例证:

- (1) 他跑了一身汗/个第一名。
- (2) 他 10 秒钟跑了 100 米。
- (3) 这使我想起他穿着裤衩背心, 在美国大街上和上千人一起跑马拉松。

词汇函数:

Syn: 奔跑、奔驰

- (1) 为了尽快完成这一光荣使命, 斐力庇底斯一口气奔跑了几十千米。
- (2) 列车在广阔的原野上奔驰。
- (3) 会员们情绪激动, 甚至怂勇客户到交易所“讨说法”。
- (4) 侯得财天天挑唆一群人来院里胡打胡闹, 把家里稍微值钱的东西都席卷而空。

S_{local} (地点副题元): 跑道

(1) 拉萨贡嘎机场跑道已于 1991 年 9 月竣工，可起降波音 747 等大型客机。

S_{instr} (工具副题元): 跑鞋

(1) 之后，她又说服耐克公司，为参加短跑项目的两名运动员提供了跑鞋。

S_{mod} (方式副题元): 长跑、短跑、障碍跑

(1) 这位爱国战士，在雅典举行的第一届现代奥运会上，特地安排了一个长跑比赛，并定名为马拉松。

(2) 兔子前肢短、后肢长，擅于短跑。

(3) 障碍跑是长跑与跨越障碍相结合的运动项目，最早起源于英国。

2. бежать₂/跑₂

бежать₂

语义类别: 运动动词

释义: 施事 A бежит откуда куда = 施事 A 从 SP (起点) 向 EP (终点) (快速) 移动。

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)	II ↔ SP (起点)	III ↔ EP (终点)
名词 (称名格)	из+名词短语 (前置格)	1) в/на + 名词短语 (宾格) 2) до + 名词短语 (属格) 3) к + 名词短语 (与格) 4) за + 名词短语 (工具格)

说明:

1) A: 人或事物; SP: 起点题元, 可以缺省。

例证:

(1) Сам Брюсов на другой день после Надиной смерти бежал
 自己 波留索夫 在另一天 在娜佳死后 跑
 称名格 称名格 前置词结构 前置词结构 未完成体
 单数 单数, 阳性 过去时
 单数, 阳性

в Петербург.

往彼得堡

前置词结构

娜佳死后第二天波留索夫就亲自跑到彼得堡去。

(2) Облака бегут.

云 飘
 称名格 未完成体
 复数 现在时
 复数

云飞快地飘过。

(3) Кровь бежит из раны.
 血 流 从伤口里
 称名格 未完成体 前置词结构
 单数 现在时
 单数
 血从伤口涌出。

词汇函数:

Syn: плыть, проходить, течь, литься

- (1) Дым плывёт над поездом.
烟在火车上方飘飞。
- (2) Дни прошли.
一天天飞快地过去。
- (3) Кровь течёт из раны.
血从伤口涌出。
- (4) Слезы, невольные слёзы, так и бегут, так и льются из глаз.
眼泪，不由自主的眼泪哗哗地流个不停。

Gener (бежать) = двигаться

Поезд тронулся. Вагон медленно двигался вдоль перрона.
 火车开动了。车厢缓慢地沿着月台移动。

跑₂

语义类别: 运动动词

释义: A 跑向 EP = 施事 A 向 EP (终点) (快速) 移动。

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)	III ↔ EP (终点)
1) 名词短语——主语	介词短语“往+名词短语”——状语

例证:

- (1) 蔡老师总对代课的老师不放心，三天两头往学校跑。
- (2) 他在《光明日报》山西记者站当记者，经常接触科学界人士，又经常往学校跑。

3. бежать₃/跑₃

бежать₃

语义类别: 运动动词

释义: 施事 A бежит = A 离开不利于自己的环境或事物 SP。

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)	II ↔ SP (起点)
名词 (称名格)	1) из/с+名词短语 (前置格) 2) от+名词短语 (前置格)

说明:

1) A: 事物; SP: 起点题元, из/с+环境, от+事物。

例证:

(1) После короткого боя противник бежал из деревни.
 在...之后 短的 战斗 敌人 跑 从 农村
 前置词 属格 属格 称名格 未完成体 前置词 属格
 单数 单数 单数 过去时 单数
 经过短暂的战斗敌人从村子里逃跑了。

(2) Солдаты бегут с фронта.
 士兵 跑 从 前线
 称名格 未完成体 前置词 属格
 复数 现在时, 复数 单数
 士兵们从前线开小差。

(3) Я не бегу от воспоминаний, я их нарочно возбуждаю в себе.
 我 不 跑 从 回忆
 称名格 未完成体 前置词 属格
 单数 现在时, 单数 复数
 我并不逃避回忆, 我甚至有意在自己的脑海中引起回忆。

词汇函数:

Syn: убежать, сбежать, спастись

- (1) Наконец он убежал из плена.
被俘后他最终逃跑了。
- (2) Неожиданно, что два преступника сбежали из тюрьмы.
没想到两个犯人从监狱逃跑了。
- (3) Зверь спасается от человека бегством.
野兽见人就逃。

S₁: беженец

Мимо нас днём и ночью движутся беженцы.
不分白天黑夜都有难民从我们身边过去。

跑₃

语义类别: 运动动词

释义: A 跑=施事 A 离开不利于自己的环境或事物。

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)

1) 名词短语——主语

2) 名词短语——宾语

说明:

- 1) A: 人, 动物。
- 2) 跑₃是一价动词, 只有施事配价。

例证:

- (1) 兔子跑了。
- (2) 跑了和尚跑不了庙。

支配模式表格 (2)

I ⇔ 领有主体 (A (施事))	II ⇔ 隶属客体 (A (施事))
名词短语——主语	名词短语——宾语

说明:

1) 语义配价 A (施事) 分裂为领有主体和隶属客体, 在表层结构中通过主语和宾语位体现, 参见例 (1)。

例证:

- (1) 我跑了一匹马。

词汇函数:

Syn: 逃跑、逃走、奔窜、奔逃

- (1) 法军丢下 1 000 多具尸体, 向凉山方向逃跑。
- (2) 当敌害猛扑向它时, 蝴蝶鱼正好顺势向前飞速逃走。
- (3) 敌军被打得四处奔窜。
- (4) 这时, 瓦刺骑兵突然从四面八方杀来, 明军丢盔弃甲, 仓皇奔逃, 自相践踏, 死者不计其数。

S₁: 逃兵、逃犯

- (1) 大约两个月前, 他告诉堂兄, 几名美国逃兵在伊拉克人的帮助下成功逃离伊拉克。
- (2) 温州警方击毙一持枪抢劫杀人逃犯。

4. бежать₄/跑₄

бежать₄

语义类别: 运动动词

释义: 施事 A бежит откуда = 施事 A 离开了应该在的位置 SP (起点)。

支配模式表格 (1)

I ⇔ A (施事)	II ⇔ SP (起点)
------------	--------------

名词短语 (МОЛОКО) 称名格	из+名词短语(кастрюли) (前置格)
---------------------	---------------------------

例证:

- (1) Молоко бежит из кастрюли. (Яндекс)
 牛奶 跑 从锅里
 称名格 未完成体 前置词短语
 现在时
 牛奶从锅里溢出来。

跑₄

语义类别: 运动动词

释义: A 跑=施事 A 离开了应该在的位置 SP (起点)。

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)	II ↔ SP (起点)
1) 名词短语——宾语	名词短语——主语
2) 名词短语——主语	

说明:

- 1) A: 事物 (水、电、气、土、肥); 2) SP: 事物 (水龙头、电线)。

例证:

- (1) 电线既短路又跑电。
- (2) 院中的自来水笼头经常被拧开，哗哗地跑水。
- (3) 1990 年以前，秦皇岛海区的水质较差，油码头漏油、跑油现象时常发生，油污严重。
- (4) 瓶子没盖严，汽油都跑了。

词汇函数:

Syn: 漏、泄漏、挥发

- (1) 然而，人们可想到，若不加以保护——“救生圈”也会漏气。
- (2) 暴风雨冲出了化工厂抛弃的许多装有毒物的圆桶，毒物从锈蚀的桶中泄漏出来，树木花草发黑枯死，玩耍的孩子手脸被烧伤，居民白血球大增。

(3) 不过氨水是液体，又容易挥发。

5. 跑₅

语义类别：运动动词

释义：A 跑 P=施事 A 进行活动，目的是得到 P 或做 P

支配模式表格 (1)

I ↔ A (施事)	II ↔ P (目的)
名词短语——主语	名词短语或名动词短语——宾语

说明：

1) P: 事物或事情

例证：

(1) 不足 300 户的村，就有 300 多人常年在外跑买卖。

(2) 在市场不好时，没有销售任务的职工，也主动跑销售。

(3) 那段时间，他成了全站最忙的人，到处奔波跑计划、跑资金、跑材料、当监工、搞协调。

(3) 他们成立了引资办公室，3 个科长专门跑资金，找米下锅。

词汇函数：

Syn : 搞

(1) 当前，中国人民正沿着和平发展的道路，聚精会神搞建设。

(2) 就为这些活动，得想办法搞资金。

参考文献

- [1] Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст» [M]. Ч.1. Семантика, синтаксис. Москва: Наука, 1974.
- [2] Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка[Z]. Wien: Wiener Slavistischer Almanach, 1984.
- [3] Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики[M]. Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- [4] 张家骅. 俄罗斯语义学—理论与研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.

Trial Compiling of the Entry “бежать/пao” in the Russian-Chinese

Parallel Semantic Relations Dictionary

Chang Ying

(Harbin University of Science And Technology, Harbin 150080, China)

Abstract: The entries cover four lexical semantic variants and their definitions: бежать₁/пао₁, бежать₂/пао₂, бежать₃/пао₃, бежать₄/пао₄, пао₅. In accordance with *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian*, the definition of each lexical semantic variant is mainly composed of 3 columns: definition by using the sememe analysis from Moscow Semantic School, or "definition" for short; government model and lexical function. The first cross bar of government model's tabulation shows the relationship between deep syntactic actant and its corresponding semantic valence, which is the so-called "diathesis"; the second cross bar indicates the superficial syntactic actant; the longitudinal column shows the correspondence between the deep syntactic actant, semantic valence and superficial syntactic actant.

Key words: definition; government model; semantic valence; syntactic actant; lexical function

基金项目: 本文是黑龙江省社科研究规划项目 (08D019)、国家社科基金项目 (09BYY066) 的阶段性成果。文中的汉语例句大多引自北京大学汉语语言学研究中心《CCL 语料库检索系统 (网络版)》，俄语例句大多出自«Национальный корпус русского языка» (俄语国家语料库)。

作者简介: 常颖 (1970—)，黑龙江哈尔滨人，文学博士，哈尔滨理工大学外国语学院俄语系教授，硕士生导师。主要研究方向：语义学。

收稿日期: 2012-09-19

[责任编辑: 靳铭吉]